

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 13.09.2023 10:54:14  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f439854



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_ /Ю.Г. Романова/  
«22» июня 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Общая теория перевода**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль:  
«Теория и практика перевода»**

**Форма обучения: заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода». Направление подготовки [45.03.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 39 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	<u>Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини</u>
Ответственный рецензент:	<u>Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.</u>
	<i>(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)</i>

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## **РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель дисциплины «Общая теория перевода»** состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

## **РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

## Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

### Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Самоорганиза ция и саморазвитие (в том числе здоровьесбере жение)	<b>УК-6</b>	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	<b>ИУК-6.1. Знает</b> способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания <b>ИУК-6.2. Умеет</b> критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития <b>ИУК-6.1. Владеет навыками</b> критического анализа и выбора средств саморазвития
Категория (группа) компетенций	Код компетен ции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-1</b>	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<b>ИОПК-1.1. Знает</b> основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; <b>ИОПК-1.2. Умеет</b> применять знания в области различного уровня закономерностей языка <b>ИОПК-1.3. Владеет</b> навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
	<b>ОПК-3</b>	Способен	<b>ИОПК-3.1. Знает</b> специфику

		<p>порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p>	<p>порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p><b>ИОПК-3.2.</b> Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p><b>ИОПК-3.3.</b> Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>
--	--	--	--

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В соответствии с учебным планом образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, разработанным на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 940 дисциплина «Общая теория перевода» входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика и является обязательной к изучению.

Для изучения дисциплины «Общая теория перевода» необходимы знания и умения из дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Основы языкознания».

Знания и умения, приобретаемые обучающимися и после изучения дисциплины, будут использоваться ими в ходе осуществления профессиональной деятельности.

На занятиях лекционного типа освещаются основные проблемы теории и практики языка, сообщаются положения и выводы, полученные в современных переводческих исследованиях. Формируемые положения иллюстрируются примерами, характерными для соответствующих пар языков. Методика чтения лекций опирается на приемы активизации мыслительной деятельности обучаемых, постановку проблемных вопросов, вовлечение обучающихся в их осмысление и решение, развитие теоретических способностей. Также формируются первичные умения перевода применительно к соответствующим языковым комбинациям и жанрам специально подобранных переводимых текстов и упражнений.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучающимся навыков и умений устного и письменного перевода, систематического и основательного изучения теоретических трудов в области перевода.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы

языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Юридический перевод», «Лингвостилистический анализ текста», «Риторика», «Практический курс первого иностранно языка», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование». Указанные связи и содержание дисциплины «Общая теория перевода» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

#### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

##### Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

##### Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Практическая подготовка	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
<b>Семестр 5</b>									
5	180	8		4	3	122	7		36 экзамен
Всего по дисциплине									
5	180	8		4	3	122	7		36

#### СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода» включает 3 раздела, которые объединяют 12 тем.

1. Значение и история перевода.
2. Теоретические основы перевода.
3. Лингвистические аспекты перевода.

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

## на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. История развития переводческой мысли						10		10
Тема 2. Перевод как общественное явление						10		10
Тема 3. Основные понятия теории перевода	2					10		12
Тема 4. Характеристика процесса перевода			2			10		12
Тема 5. Понятие адекватности перевода						10		10
Тема 6. Виды и формы перевода	2					10		12
Тема 7. Приемы перевода	2					10		12
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода			2			10		12
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	2					10		10
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода						10		10
Тема 11. Стилистические аспекты перевода						17		10
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода						12		15

Курсовая работа				3	7			10
Экзамен							36	36
<b>Всего часов</b>	8		4	3	7	122	36	180

Таблица 4.3

### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Раздел 1. Значение и история перевода	История возникновения переводческой профессии. Перевод в разные периоды истории человечества. Киевская Русь. Московский период. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. XIX в. в России. XX в. в России. Кто такие переводчики? Об отечественной переводческой школе. Перевод в современной России. Переходит ли количество в качество. Переводоведение. Профессия переводчика: мифы и легенды.
2	Раздел 2. Теоретические основы перевода	Понятие «теория перевода». Виды переводоведения. Объект исследования переводоведения. Задачи теории перевода. Разделы лингвистики перевода. Характер лингвистики перевода. Методы переводоведения. Некорректность теории непереводимости. Теоретико-переводческие универсалии. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Основные виды языкового посредничества. Перевод. Адаптивное транскодирование. Язык рекламы: переводим или пишем заново? Примеры перевода рекламных слоганов. Глупости рекламы.
3	Раздел 3. Лингвистические аспекты перевода	Лексико-грамматические аспекты перевода. Синтаксические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

## ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

### СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

#### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного

количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

Некоторые семинарские занятия (по инициативе преподавателя или обучающихся) могут проходить в форме докладов-презентаций обучающихся. Обучающийся должен свободно ориентироваться в проблеме, которая лежит в основе его доклада. Для этого необходимо тщательно ознакомиться с литературой, предлагаемой к данному занятию, отобрать нужную для раскрытия исследуемого вопроса, внимательно изучить и проанализировать ее. Также для подготовки презентации обучающийся должен владеть навыками работы в программе Power Point для подготовки электронных презентаций. Рекомендуется, перед тем как демонстрировать доклад-презентацию в аудитории, пересказать текст, сопроводив его показом соответствующих слайдов, и определить время его изложения (не более 10-15 минут). В конце доклада-презентации нужно быть готовым не только к ответам на вопросы слушателей, но и уметь задавать вопросы аудитории с целью проверки её понимания поставленной проблемы. По окончании выступления докладчика обучающиеся имеют право задавать ему вопросы по сути доклада-презентации, которые должны быть конкретными и чётко сформулированными.

## **ЗАНЯТИЕ 1.**

Тема 1. История развития переводческой мысли

Тема 2. Перевод как общественное явление

Тема 3. Основные понятия теории перевода

Тема 4. Характеристика процесса перевода

Тема 5. Понятие адекватности перевода

Тема 6. Виды и формы перевода

Тема 7. Приемы перевода

Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода

### ***Основная литература***

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

### ***Дополнительная литература***

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

## ЗАНЯТИЕ 2.

### Тренировка базовых навыков перевода

Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария:

At one point during my career I held an administrative post in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

### *Основная литература*

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон.текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

### *Дополнительная литература*

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

## РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не только в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме практической работы, сориентированной на творческое осмысление студентами наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими современной практики по организации юридической деятельности.

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: общение по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы студентов, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Доклады студентов должны сопровождаться презентациями.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

### **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

*Таблица 5.1*

№	Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
<b>Раздел 1. Значение и история перевода</b>			
4	Характеристика процесса перевода	Дискуссии, оппонирование, круглый стол, посвященный проблеме перевода	2
8	Тренировка базовых навыков перевода	Практические задания на отработку базовых переводческих навыков	2

### Практикум

**Кейс 1:** Одним из эффективных средств для достижения цели обучения переводу является перевод материала смежной или незнакомой области. Переведите тексты, опираясь на лекционный материал. Проведите практический анализ перевода текста. Перед тем, как приступить к работе над текстом, ознакомьтесь с примером.

**Пример:**

Текст «Trademarking the Net»

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Netbased companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one www.united.com. (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-likes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400.000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’

use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer, quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying “etoy cannot give 45 eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy.

The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it’s unlikely that the injunction would have been issued.

#### АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА:

При переводе данной статьи понадобились следующие приёмы перевода:

**Компрессия.** Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

**Конкретизация.** Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

**Генерализация.** Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

**Замена.** Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

**Компенсация.** Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

**Опущения.** В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

**Калькирование.** Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

**Объединение предложений.** Весьма распространенный прием при в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

#### Использование конкретных приемов при переводе:

1. Для более точного перевода заголовка «Trademarking the Net» необходимо восстановить его: Trademarking Web Sites in Net. Тогда заглавие статьи будет переводиться как «Лицензирование сайтов в Интернете».

2. В словосочетании domain name, domain переводится на русский язык: домен, именитый; name - название. Применяв прием опущения, а за тем калькирование, данное понятие можно обозначить просто домен.

3. На русский язык слово resource переводится как ресурсы, средства, запасы. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource, переведем слово resource как данные.

4. Слово set на русский язык переводится как набор, комплект. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: The irony is the current set of domain names is an artificial construct ..., переведем set как множество.

5. Obviously flawed: obviously при переводе на русский язык явно, очевидно; flawed – брак, недостаток, изъян. Используя прием адекватной замены, словосочетание it's obviously flawed на русский язык переведем как он полон изъянов.

6. In the U.S. there are at least two dimensions for trademarks: area of business and physical location. dimension – измерение, размер, величина. Используя прием конкретизации, dimensions переведем как параметры.

7. ... people with a household of furniture to move... household – домашнее хозяйство furniture – мебель

Используя прием компрессии, household of furniture переведем просто, мебель. Инфинитив to move в словосочетании переведем в функции определения, а именно: мебель, которую нужно перевезти.

Таким образом, всю фразу people with a household of furniture to move переведем как люди, перевозящие мебель.

8. При переводе предложения: Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move are unlikely to purchase tickets on United Airlines. воспользуемся приемом разделения предложения на два и получим: Некоторые люди, желающие долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также и то, что люди, перевозящие мебель, приобретут билеты компании United Airlines.

9. A two dimensional space дословно на русский язык переводится как двухмерная сфера; но, применив прием генерализации, получим: сфера, определяемая двумя параметрами.

10. ... to restrict look-likes on the Net. Look-likes на русский язык переводится как одинаково выглядящие сайты. Но, воспользовавшись приемом замены, получаем следующий перевод: сайты-двойники.

11. A dramatic example is the situation that pits etoys.com against etoy.com. Если перевести это предложение дословно: Печальным примером служит ситуация, когда etoys.com выступает против etoy.com. оно звучит коряво. Воспользуемся приемом генерализации и в результате получим: Печальным примером служат обстоятельства, при которых etoys.com выступает против etoy.com.

12. Первоначальный перевод фразы an Internet toy retailer может быть следующим: торговец игрушками в розницу через Интернет. Применим прием генерализации, получим: компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета.

13. ... learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark. 47 Первоначальный вариант перевода может быть следующим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они подали заявку на регистрацию торгового знака. Как видим, в предложении есть повтор, что явно делает его громоздким и избыточным. Применим прием адекватной замены ко второй части отрывка и получим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они поступили также.

14. В английском тексте понятие eToys (etoy) используется как в качестве названия сайта, так и в качестве собирательного существительного, обозначающего тех людей, которые работают в одноименной корпорации. При переводе на русский язык необходимо разграничивать эти понятия; в данном случае применим компрессию: eToys переведем как владельцы eToys.

15. Следующие предложения: In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10.000 per day, the etoy.com Web site was shut down. выражают одну мысль, являются началом и окончанием единого целого, следовательно, будет правомерным при переводе объединить эти предложения в

одно: В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт.

16. ... either requested, or stating as a precondition. При переводе на русский язык получается тавтология: либо предложение, либо суждение в качестве предварительного условия. Применим прием опущения и получим просто: предварительное условие.

17. ... give good faith consideration... Используя прием генерализации, переведем, как тщательно рассмотреть.

18. ... is sometimes part of the etoy corporation's other Web sites. Используя прием генерализации, переведем как: иногда проскальзывает в сообщениях корпорации.

19. ... dispute raises... Дословно можно перевести, как: ... спор поднял ...; но, воспользовавшись приемом генерализации, получим ... спор послужил причиной...

**!!! Представлен полный перевод текста, выполненный начинающим переводчиком. Переведите текст, сравните переводы, обратите внимание на сноски. Выполните анализ перевода.**

### «Лицензирование сайтов в Интернете» (1)

Покупка через Интернет становится обычным делом, и значение реальных ресурсов Интернета стало очевидно как для уже оформившихся компаний, так и для тех, кто только начинает. Имя-опознавание равнозначно легко запоминающемуся домену (2). Поскольку домены высшего уровня содержат только одну точку-com, названия такого типа стали недостаточными данными (3). Парадоксально то, что существующее множество (4) доменов является искусственной структурой, созданной до того, как стремительный поток наличных денег дошел до Интернета и сетевой коммерции. Теоретически, число доменов, которые могут быть созданы, неограниченно, но практическая действительность может вынудить нас продолжать жить при существующей системе управления, даже, несмотря на то, то она полна изъянов (5). Вопрос в следующем: Перенесет ли Интернет попытки наложения закона торговых знаков на домены и, если перенесет, то, как это будет выглядеть в будущем?

Закон торговых знаков переплелся с бизнесом – либо они лишь сосуществуют – в Интернете. Разновидность закона торговых знаков, которую некоторые применяют к Интернету, более ограничена, чем та, что существует в «реальной жизни». В США существует, по крайней мере, два параметра (6) торговых знаков: сфера бизнеса и физическое местоположение. Таким образом, между United Van Lines и United Airlines не существует проблемы в сосуществовании. Некоторые люди, которые хотят долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также, что люди, перевозящие (7) мебель (8), приобретут билеты компании United Airlines. Но только лишь один сайт www.United.com может существовать. (Адрес относится к почте Интернета.) Аналогично может существовать Simon's Shoe Store в Рено и Simon's Shoes в Майами.

Довольно плохо, что существующая система доменов раскладывает сферу, определяемую двумя параметрами (9) на малую последовательность символов. Еще хуже обстоят дела с попыткой ограничить сайты-двойники (10). Печальным примером служат обстоятельства (11), при которых eToys.com выступает против etoy.com. В октябре 1995 года, etoy, группа европейских художников, оформила веб-сайт etoy.com. Приблизительно два года спустя eToys Inc., компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета (12)(eToys.com) также оформила свой веб-сайт. А затем подала заявку на получение торгового знака США. Когда владельцы сайта etoy.com узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys.com, они поступили также (13). EToys.com была присвоена торговая марка, а прошение о присвоении торгового знака

etoу.com все еще рассматривается. Между тем, владельцы eToys (14) попытались приобрести сайт etoу.com приблизительно за 400 тысяч долларов в акциях и наличными. Когда предложение было отвергнуто, eToys подали в суд на etoу. Суд объявляет, что «антисоциальные, неприличные и оскорбительные образы, связанные с использованием обвиняемыми марки etoу в Интернете и где бы то ни было, запятнали марку eToys и фирменное имя eToys ...» В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoу.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoу.com был закрыт (15). Владельцы сайта etoу.com подали на апелляцию. 49 В декабре представители eToys.com заявили о предложении прекратить судебный процесс против etoу. Тем не менее, в добавлении ко всему, eToys выдвинули предварительное условие (16) (на котором основана статья, которую вы сейчас читаете), заключающееся в том, чтобы etoу «... тщательно рассмотрели (17) ... концентрацию сквернословия, наготы и насилия, которое иногда проскальзывает (18) в сообщениях корпорации, на других своих сайтах». Адвокат etoу, процетированный в New York Times, отклонил предложение, заявив что «etoу не может дать право eToys наложить вето на содержание своего сайта». 25 января 2000 года владельцы eToys прекратили судебный процесс против etoу.

Спор между eToys и etoу послужил причиной (19) нескольким тревожным последствиям. Даже если одни признают, что закон США должен применяться к организациям, расположенным в Европе, etoу и eToys различаются и в физическом местоположении, и в сфере бизнеса. В действительности, etoу даже не коммерческая организация, а группа художников. Так, если бы данное обстоятельство не затронуло Интернет, маловероятно, что за всем этим последовало бы судебное предписание.

## **Кейс 2: Тренировка базовых навыков перевода**

### **Задание 1.**

Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия.

*When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Aeneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.*

### **Задание 2.**

Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить посредством транскрипции. Переведите текст.

*The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.*

*The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family*

*located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.*

### **Задание 3.**

Переведите текст, используя правила транскрипции и/или транслитерации, обращая внимание на перевод неологизмов:

1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S.
2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions.
3. The companies are joining their forces 'cause the potential synergy is evident.
4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them "tanktops". And Berlin's road sweepers are promoted under the slogan "we kehr 4u".
5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater.
6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys.
7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen?
8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish.
9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance.
10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

### **Задание 4.**

На основе приведённых ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой способ образования послужил основой для их появления; переведите их изолированно и в предложениях.

1. LULU – a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase "locally unwanted land use").
2. METROSEXUAL – a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.
3. NARCO-TOURIST – a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.
4. NEWATER – exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets.

*E.g.: ... As part of the campaign to win public acceptance, the government of Malaysia has begun calling the recycled waste "newater" and has handed out more than 650,000 bottles.*

5. P2P – (1) person to person (describes a payment service that enables one individual to pay another for an online transaction – such as an auction sale); (2) path to profitability (the strategy a company plans to implement to become profitable); (3) peer-to-peer (describes an Internet system that enables users to trade files directly without requiring a central database or server).
6. WARMEDY – a comedy that features warm-hearted, family oriented content.
7. WEBLISH (n) – a form of English peculiar to some online documents and communication, the characteristics of which include the use of all lowercase letters, ... errors in spelling and grammar, and informal tone.

*E.g.: The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to "weblish", a lower case global language littered with mistakes....*

8. WI-FI – wireless fidelity, a networking scheme that creates a wireless connection between a device and a network or the Internet (cf. Hi-Fi) 9. BRANDALISM – the defacement of public buildings and spaces by corporate ads, logos, and other forms of branding (brand + vandalism).

#### РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы студентов могут быть разнообразными.

Самостоятельная работа студентов включает: изучение монографий, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

*Таблица 6.1*

#### Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Перевод как общественное явление.	Роль перевода для человечества. Перевод как деятельность. Понятие «языковое посредничество». Виды языкового посредничества. Адаптивное транскодирование и его виды. Понятие адекватности перевода.
Основные понятия теории перевода	Категориально-понятийный аппарат. Различная трактовка понятия «перевод» (Федоров, Швейцер, Ледерер, Виноградов, Рецкер, Мунен)
Синтаксические аспекты перевода.	Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
Стилистические аспекты перевода.	Понятие функционального стиля и его виды. Тексты для перевода и их классификация. Характеристика газетно-публицистического стиля. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Характеристика научного стиля и особенности перевода научных текстов. Характеристика официально-делового стиля и особенности перевода официально-деловых текстов. Язык художественного текста и особенности перевода художественных текстов. Понятие переводческой эквивалентности.
Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.	Прагматическая адаптация. Прагматический потенциал текста. Понятия «коммуникативная цель» и «коммуникативный эффект». Когнитивное пространство. Интерпретатор смыслового содержания текста. Адекватность перевод. Социолингвистические факторы перевода. Прагматическая адекватность перевода.

## 6.1. Темы эссе<sup>3</sup>

1. Виды теории перевода.
2. Роль перевода для человечества.
3. Перевод как деятельность.
4. Понятие «языковое посредничество».
5. Виды языкового посредничества.
6. Адаптивное транскодирование и его виды.
7. Способы и приемы перевода.
8. Способы передачи безэквивалентной лексики и фразеологических единиц
9. Понятие переводческого соответствия.
10. Единичные и множественные соответствия.
11. Понятия контекста.
12. Понятие окказионального соответствия.
13. Понятие переводческой трансформации.
14. Основные переводческие приемы: опущение, добавление, перестановка.
15. Транскрипция и транслитерация.
16. Модуляция.
17. Калькирование.
18. Конкретизация и генерализация.
19. Антонимический перевод.
20. Синтаксическое уподобление.
21. Экспликация.
22. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
23. Переводческая эквивалентность
24. Понятие «безэквивалентная лексика».
25. Понятие реалии.
26. Использование транслитерации/транскрипции при передаче безэквивалентной лексики.
27. Использование калькирования при переводе безэквивалентной лексики.
28. Использование экспликации при переводе безэквивалентной лексики.
29. Использование приближенного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
30. Использование гипогиперонимического перевода при передаче безэквивалентной лексики.
31. Использование трансформационного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
32. Понятие «ложных друзей переводчика».
33. Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий.
34. Стилистические аспекты перевода
35. Понятие функционального стиля и его виды.
36. Тексты для перевода и их классификация.
37. Характеристика газетно-публицистического стиля.
38. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
39. Характеристика научного стиля и особенности перевода научных текстов.
40. Характеристика официально-делового стиля и особенности перевода официально-деловых текстов.
41. Язык художественного текста и особенности перевода художественных текстов.
42. Понятие переводческой эквивалентности.

---

<sup>3</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

## 6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации.
2. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.
3. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.
4. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
5. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
6. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

## 6.3. Методические рекомендации по подготовке курсовой работы (при наличии)

Курсовая работа выполняется по итогам курса « \_\_\_\_\_ », помогая им закрепить и углубить знания, полученные на лекциях и семинарских занятиях, и развить навыки самостоятельного решения поставленных профессиональных задач.

Выбор темы курсовой работы является наиболее важным и ответственным моментом, предопределяющим успех ее выполнения. Тема работы определяется обучающимся самостоятельно в соответствии с тематикой, разработанной кафедрой, и индивидуальными интересами.

Во *Введении* отражаются актуальность, цель исследования, задачи исследования, дается характеристика объекту исследования.

*Основная часть курсовой работы* должна выполняться на основе всестороннего изучения и анализа фактического материала по исследуемой теме с использованием документов, специальной литературы, примеров из практики.

Вместе с тем единые требования к работе не исключают, а предполагают широкую инициативу и творческий подход к разработке каждой темы. Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с особенностями исследования являются одним из основных критериев оценки качества работы.

Для подготовки курсовой работы предусматривается 3 акад. часа контактной работы с преподавателем, в которую входит:

Таблица 6.3.

Вид работ	Трудоемкость (акад.ч)	
	Контактная работа с преподавателем по курсовой работе	Самостоятельная работа по написанию кур.р.
Консультирование по выбору темы, составлению плана, подготовке курсовой работы	2,5	
Сбор материала. Написание курсовой работы		7
Защита курсовой работы	0,5	
<b>ИТОГО</b>	<b>3</b>	<b>7</b>

#### 6.4. Примерная тематика курсовых работ<sup>1</sup>

1. Проблема переводимости текста.
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности перевода.
4. Виды перевода.
5. Моделирование перевода.
6. Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.
7. Учет различных типов значений в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе.
11. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.
12. Коммуникативно-логическая структура текста и высказывания.
13. Перегруппировка семантических компонентов высказывания.
14. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
15. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях.
16. Смысловая структура слова в русском и английском языках
17. Учет полисемии слова в переводе.
18. Дифференцированность значения русских и английских слов.
19. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
20. Передача значения реалий при переводе.
21. «Ложные друзья» переводчика.
22. Термины в переводе.
23. Периферийные слои лексики в переводе.
24. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова.
25. Проблема передачи сниженной лексики при переводе.
26. Перевод социального диалекта.
27. Использование словарей в работе переводчика.
28. Перевод газетно-публицистических текстов
29. Перевод текстов научного стиля
30. Перевод текстов официально-делового стиля
31. Особенности перевода художественных текстов
32. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста
33. Понятие «безэквивалентная лексика».
34. Понятие реалии.
35. Использование транслитерации/транскрипции при передаче безэквивалентной лексики.
36. Использование калькирования при переводе безэквивалентной лексики.
37. Использование экспликации при переводе безэквивалентной лексики.
38. Использование приближенного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
39. Использование гипогиперонимического перевода при передаче безэквивалентной лексики.
40. Использование трансформационного перевода при передаче безэквивалентной лексики.
41. Понятие «ложных друзей переводчика».
42. Понятие фразеологизма, фразеологические соответствия и типы фразеологических соответствий.

---

<sup>1</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

43. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
44. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
45. Виды окказиональной информации.
46. Деформация как переводческая стратегия.
47. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
48. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
49. Имена собственные в оригинале и в переводе.
50. Когнитивные основы перевода.
51. Коммуникативные теории перевода.
52. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
53. Лингвистические теории перевода.
54. Межкультурный фактор в переводе.
55. Модели процесса перевода.
56. Опушения в переводе: стратегия или ошибка?
57. Особенности перевода юридических текстов.
58. Особенности перевода газетных текстов.
59. Особенности перевода детской литературы.
60. Особенности перевода народных сказок.
61. Особенности перевода поэтических текстов.
62. Особенности перевода религиозных текстов.
63. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
64. Перевод в современном мире.
65. Перевод и картина мира.
66. Перевод и межъязыковая интерференция.
67. Перевод как диалог культур.
68. Перевод как объект лингвистического исследования.
69. Перевод как способ узнать «другого».
70. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.
71. Переводчик: транслятор или соавтор?
72. Прагматические аспекты перевода.
73. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
74. Проблема перевода окказионализмов.
75. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
76. Проблемы переводческих соответствий.
77. Развитие теории перевода в Англии.
78. Развитие теории перевода в Германии.
79. Развитие теории перевода в Канаде.
80. Развитие теории перевода в США.
81. Развитие теории перевода во Франции.
82. Современные теории перевода.
83. Способы воссоздания окказионализмов в переводе.
84. Способы перевода реалий в художественном тексте.
85. Способы передачи игры слов в переводе.
86. Сущность переводческой эквивалентности.
87. Текстологические основы перевода.
88. Теория перевода Ю. Найды.
89. Теория переводимости В.Н. Комиссарова.
90. Фоновые знания и имплицитная информация в оригинальном и переводном текстах.
91. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.

## 92. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода.

### ***Оформление курсовой работы***

Курсовая работа представляется в виде текста на бумаге формата А4, набранного на компьютере (шрифт Times New Roman, кегль 14 пт, полуторный интервал, поля: левое 3 см, верхнее 2,5 см, правое 1 см, нижнее 2 см) со сквозной нумерацией, начиная со 2-й страницы (первая страница титульный лист), и общепринятыми сокращениями.

Курсовая работа должна иметь ссылки на приведенные иллюстрации, литературные и статистические источники. Работы без ссылок на источники не принимаются кафедрой. Сноски приводятся внизу страницы и должны содержать фамилию и инициалы автора, название работы, место издания, название издательства, год издания, номер страницы.

В конце курсовой работы следует обязательно указать список использованной литературы, составляемый в следующем порядке:

- международно-правовые акты;
- нормативно-правовые акты РФ;
- монографическая и учебная литература;
- статьи периодической печати и интернет-ресурсы

Все источники приводятся в алфавитном порядке.

### ***Защита курсовой работы***

В срок, определенный кафедрой, работа должна быть сдана руководителю в надлежаще оформленном виде.

Научный руководитель, ознакомившись с курсовой работой, дает письменный отзыв (рецензию), в котором оценивает ее содержание, стиль изложения и внешнее оформление, отмечает достоинства и недостатки работы. Если работа удовлетворяет предъявленным требованиям, то руководитель допускает ее к защите.

Защита состоит из краткого изложения обучающимся основных положений своего исследования, ответов на недостатки, указанные в рецензии, и на вопросы ведущего защиты преподавателя. Оценивается работа на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». В случае неудовлетворительной оценки назначается новый срок защиты курсовой работы. Положительная оценка заносится в зачетную книжку и ставится на титульном листе работы.

## **РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1.** В процессе освоения учебной дисциплины «Философия» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

*Таблица 7.1*

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С  
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ  
СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
<b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.			
<p><b>ИУК 6.1</b> Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания</p> <p><b>ИУ 6.2</b> Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p> <p><b>ИУК 6.3</b> Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития</p>	<p>Тема 1. История развития переводческой мысли</p> <p>Тема 2. Перевод как общественное явление</p> <p>Тема 3. Основные понятия теории перевода</p> <p>Тема 4. Характеристика процесса перевода</p> <p>Тема 5. Понятие адекватности перевода</p>	<p>1. Виды, формы, типы перевода.</p> <p>2. Сущность понятия «перевод».</p> <p>3. Внутряязыковой перевод и коммуникативность.</p> <p>4. Проблема переводимости – непереводимости.</p> <p>5. Инвариант перевода.</p>	<p>Эссе (1-42)</p> <p>Тесты (тестовые задания №1-10)</p> <p>Экзамен (вопросы 1-15)</p> <p>Самостоятельная работа 1-6</p>
<b>ОПК-1</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях			
<p><b>ИОПК 1.1</b> Знать: приемы достижения лингвистической эквивалентности, приемы теории перевода</p> <p><b>ИОПК 1.2</b> Уметь определять вид необходимой трансформации и ее степень</p> <p><b>ИОПК 1.3</b> Владеть навыками применения приемов перевода</p>	<p>Тема 7. Приемы перевода</p> <p>Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода</p> <p>Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода</p> <p>Тема 10. Синтаксические аспекты перевода</p> <p>Тема 11. Стилистические аспекты перевода</p> <p>Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</p>	<p>1. Основные типы текстов и их перевод.</p> <p>2. Процесс перевода.</p> <p>3. Лексическое трудности перевода.</p> <p>4. Транслитерация и транскрибирование.</p> <p>5. Калькирование.</p> <p>6. Лексико-семантическая замена.</p> <p>7. Соотношение системы и нормы языка при переводе.</p>	<p>Тесты (тестовые задания №1-10)</p> <p>Экзамен (вопросы 1-15)</p> <p>Задания для самостоятельной работы 1-6</p>

		8. Термины и их перевод.	
<b>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</b>			
<b>ИОПК 3.1</b> Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Тема 7. Приемы перевода Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода Тема 10. Синтаксические аспекты перевода Тема 11. Стилистические аспекты перевода Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	9. Основные типы текстов и их перевод. 10. Процесс перевода. 11. Лексические трудности перевода. 12. Транслитерация и транскрибирование. 13. Калькирование. 14. Лексико-семантическая замена. 15. Соотношение системы и нормы языка при переводе. 16. Термины и их перевод.	Тесты (тестовые задания №1-10) Экзамен (вопросы 1-15) Задания для самостоятельной работы 1-6
<b>ИОПК 3.2</b> Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;			
<b>ИОПК 3.3</b> Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения			

## 7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету

1. Виды, формы, типы перевода.
2. Сущность понятия «перевод».
3. Внутриязыковой перевод и коммуникабельность.
4. Проблема переводимости – непереводимости.
5. Инвариант перевода.
6. Некоторые теории и модели перевода.
7. Основные требования к переводу.
8. Основные типы текстов и их перевод.
9. Процесс перевода.
10. Лексические трудности перевода.

11. Транслитерация и транскрибирование.
12. Калькирование.
13. Лексико-семантическая замена.
14. Соотношение системы и нормы языка при переводе.
15. Термины и их перевод.
16. «Ложные друзья» переводчика.
17. Грамматические трудности перевода.
18. Стилистические трудности перевода.
19. Источники информации переводчика.
20. Перевод как вид языкового посредничества
21. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Виды соответствий
22. Понятие переводческого соответствия. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
23. Способы и приемы перевода. Переводческие приемы. Приемы опущения, добавления, перестановки.
24. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
25. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Модуляция (смысловое развитие).
26. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Конкретизация и генерализация.
27. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Членение и объединение предложений.
28. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описательный перевод).
29. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
30. Способы передачи безэквивалентной лексики.
31. Способы перевода фразеологических единиц. «Ложные друзья переводчика»
32. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
33. Перевод газетно-публицистических текстов
34. Перевод текстов научного стиля
35. Перевод текстов официально-делового стиля
36. Особенности перевода художественных текстов
37. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста

### **7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний<sup>2</sup>**

#### ***Вариант 1***

**Задание 1.** Инвариантом в теории перевода называют:

- **информацию, передаваемую источником;**
- **непереводимые выражения;**

---

<sup>2</sup>Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ « не зачтено»

- один из вариантов перевода;
- адаптированный перевод.

**Задание 2.** Отметьте несуществующую теорию перевода:

- социолингвистическая;
- информационная;
- психолингвистическая;
- коммуникативно-функциональная.

**Задание 3.** При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:

- сказуемое;
- подлежащее;
- обстоятельство;
- дополнение.

**Задание 4.** Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:

- **калькирование;**
- описательный перевод;
- метод лексической трансформации;
- подбор эквивалентов.

**Задание 5.** Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

- **видоизменение;**
- конкретизация;
- генерализация;
- добавление.

**Задание 6.** Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- **официально-делового стиля;**
- разговорного стиля;
- нейтрального стиля;
- вульгарного стиля.

**Задание 8.** При переводе пословиц используется:

- **фразеологическая аналогия;**
- описательный метод;
- абсолютные эквиваленты;
- относительные эквиваленты.

**Задание 9.** Инвариантом в теории перевода называют:

- **информацию, передаваемую источником;**
- неперебиваемые выражения;
- один из вариантов перевода;
- адаптированный перевод.

**Задание 10.** Отметьте несуществующую теорию перевода:

- **социолингвистическая;**
- информационная;

- психолингвистическая;
- коммуникативно-функциональная.

### ***Вариант 2***

**Задание 1. При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:**

- сказуемое;
- подлежащее;
- обстоятельство;
- дополнение.

**Задание 2. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:**

- калькирование;
- описательный перевод;
- метод лексической трансформации;
- подбор эквивалентов.

**Задание 3. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:**

- видоизменение;
- конкретизация;
- генерализация;
- добавление.

**Задание 4. В эмфатических конструкциях не употребляется:**

- использование усилительных слов и словосочетание;
- обратный порядок слов;
- двойное отрицание;
- вопросительная форма.

**Задание 5. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:**

- официально-делового стиля;
- разговорного стиля;
- нейтрального стиля;
- вульгарного стиля.

**Задание 6. При переводе пословиц используется:**

- фразеологическая аналогия;
- описательный метод;
- абсолютные эквиваленты;
- относительные эквиваленты.

**Задание 7. Появление лингвистической теории перевода связано:**

- с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- с научными исследованиями Л.С. Бархударова

**Задание 8. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?**

- функциональная идентификация
- структурная идентификация
- функциональная и структурная идентификация
- семантическая идентификация

**Задание 9. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:**

- процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
- результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

**Задание 10. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?**

- микролингвистика и теоретическая лингвистика
- макролингвистика и прикладная лингвистика
- макролингвистика и теоретическая лингвистика
- прагматика

### **Вариант 3**

**Задание 1. Проблемы перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:**

- общая теория перевода
- частная теория перевода
- процессуальная транслатология
- специальная теория перевода

**Задание 2. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:**

- история перевода
- частная теория перевода

- общая теория перевода
- **специальная теория перевода**

**Задание 3. Самый популярный искусственно созданный язык называется:**

- паскаль
- банту
- лингво
- **эсперанто**

**Задание 4. «H<sub>2</sub>O – вода»– это пример:**

- внутриязыкового перевода
- межъязыкового перевода
- **межсемиотического перевода**
- научного перевода

**Задание 5. Основной единицей перевода выступает:**

- морфема
- слово
- **единица любого уровня языка**
- предложение

**Задание 6. «Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека». В этом примере единицей перевода выступает:**

- слово
- **предложение**
- текст
- словосочетание

**Задание 7. «teenager – тинэйджер». В этом примере единицей перевода выступает:**

- слово
- морфема
- **фонема**
- графема

**Задание 8. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:**

- **письменный и устный**
- последовательный и синхронный
- художественный и информативный
- буквальный и свободный

**Задание 9. Теории принципиальной непереводаемости придерживались такие ученые как:**

- **В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф**
- Декарт, Лейбниц
- Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров
- Аристотель, Цицерон, Тайтлер

**Задание 10. Теория языковых универсалий Н. Хомского является подтверждением**

- **абсолютной переводимости языков**
- принципиальной непереводимости языков
- относительной переводимости языков
- структурных различий языков

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.1.1*

#### **Шкала оценивания на экзамене**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
--	--

Таблица 7.4.1.2

### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле<sup>3</sup>

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

### 7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

### Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> </ul>

<sup>3</sup> Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> </ul> <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>

### 7.4.3. Тестирование

## Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и

конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Семинарские занятия** - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

## **РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

#### **8.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

#### **8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

### **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

### **Раздел 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **Основная литература <sup>4</sup>**

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmart». – 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

#### **Дополнительная литература<sup>5</sup>**

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

---

<sup>4</sup> Из ЭБС

<sup>5</sup> Из ЭБС

## ***Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека [BBbook.RU](http://www.bbbook.ru/).

### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

## **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

## **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).